

《浮生六记》中文化负载词的英译研究——生态翻译学视角

苏妍冰, 李 允*

山东科技大学 山东青岛

【摘要】文化负载词作为民族文化的核心载体,深刻凝结着特定社会文化的历史积淀与精神内核,其翻译本质上是跨文化语境下的意义重构活动。本研究基于生态翻译学理论框架,对林语堂英译版《浮生六记》中文化负载词的译法进行深入分析,针对当前文化负载词翻译中存在的文化差异与语义缺失问题,深入探讨译者在翻译过程中如何实现语言、文化和交际三个维度的动态转换与平衡,剖析四类文化负载词在译文中的翻译成效。通过对比分析发现,林语堂的译本灵活运用归化与异化策略,并辅以直译、意译等多种翻译技巧,实现了文化信息的准确传递与交际功能的达成。本研究不仅为译者构建文化意识提供一份理论参考价值和策略性思考,同时对于跨文化翻译研究也具有创新性价值。

【关键词】生态翻译;文化负载词;《浮生六记》;归化与异化

【基金项目】山东科技大学研究生科研创新项目:生态翻译学视角下中国典籍—文化负载词英译研究

【收稿日期】2025 年 5 月 10 日

【出刊日期】2025 年 6 月 9 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250220

A study on the English translation of culturally loaded words in *Six Records of a floating life* - From the perspective of ecological translation studies

Yanbing Su, Yun Li*

Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

【Abstract】As core carriers of ethnic culture, culture-loaded words profoundly embody the historical heritage and spiritual essence of specific socio-cultural contexts. Their translation is fundamentally an act of meaning reconstruction across cultural boundaries. Grounded in the theoretical framework of Eco-Translatology, this study conducts an in-depth analysis of the translation strategies applied to culture-loaded words in Lin Yutang's English rendition of *Six Chapters of a Floating Life*. Addressing the persistent challenges of cultural divergence and semantic loss in translating such terms, the research systematically examines how the translator achieves dynamic adaptation and balance across linguistic, cultural, and communicative dimensions, while evaluating the efficacy of four categories of culture-loaded words in the target text. A comparative analysis reveals that Lin's translation adeptly combines domestication and foreignization strategies, supplemented by diverse techniques such as literal and free translation, thereby ensuring both accurate cultural transference and effective communicative functionality. This study not only offers theoretical insights and strategic guidance for cultivating translators' cultural awareness but also contributes innovative perspectives to cross-cultural translation studies.

【Keywords】Ecological translation; Culturally loaded words; *Six Records of a Floating Life*; Naturalization and alienation

1 作品简介

《浮生六记》成书于清朝嘉庆年间(约 1808 年),是沈复创作的一部自传体散文,全书共六卷,主要记述了作者与妻子陈芸的日常生活琐事以及人生的起伏变迁。1935 年,著名汉学家林语堂首次将《浮生六记》

译为英文,经过多次修订后,译文先后发表于上海出版的英文杂志《天下》月报和《西风》月刊。该译本一经问世,便在海外引起巨大反响。1999 年,林语堂的英译本重印,学界随之展开了对这一译本的广泛研究。林译本以其流畅的语言表达和深刻的文化解读,赢得了

*通讯作者:李允

西方读者的高度赞誉,这一译本也成为跨文化传播的经典范例。

《浮生六记》包含丰富的文化负载词,具有多样的文化背景,同时属于自传体文学。书中包含大量反映中国传统文化、风俗和生活方式的专有词汇,如“衣冠之家”“城隍山”等。作品内容涵盖婚姻、家庭、艺术、自然等多个领域,展现了广泛的文化背景,为探讨不同领域文化负载词的英译策略提供了丰富的研究素材。作为一部自传体文学作品,语言风格贴近日常生活,包含大量日常用语,在翻译中要求译者准确传递其中的文化内涵。

2 生态翻译学概述

胡庚申教授提出的生态翻译研究理论,第一次把生态学里整体性、系统性和平衡性的原理,用到了翻译学研究当中,构建了一个跨学科的理论分析框架。这一理论上的创新,打破了传统翻译研究只从一个角度看问题的局限,给翻译活动提供了一个从生态学角度研究的新视角,让翻译学和生态学能更好地交叉融合。该理论以译者为主体,强调“适应”与“选择”之间的动态交互关系,并聚焦于跨语言、跨文化和跨交际三个维度的深刻转换(胡庚申,2011)。“适应”说的是译者要适应翻译生态环境;“选择”指的是译者在适应了翻译生态环境之后,对译文进行挑选。从不同维度来看,语言维是译者在语言方面进行适应性转换,比如要考虑选什么词、用什么句式;文化维是关注源语和目标语之间的文化不同,也就是不同语言背后的文化情况;交际维是译者在翻译时,要适应双语交际的目的,重点是把作者的交际想法体现出来。这三个维度是相互关联的,缺一不可。在理论框架内,翻译被定义为一种“适应性选择活动”,译者需要适应由原文、源语言及目标语言共同构成的“翻译生态环境”,并在此过程中做出选择,既包括对生态环境的适应程度,也涵盖对译文最终形态的决策(胡庚申,2008)。

3 基于生态翻译学视角的文化负载词英译

文化负载词是具有鲜明特色的民族文化在其语言系统中直接或间接的反映,包含了丰厚的文化底蕴。它们是源语言文化中一些特有的概念,一般在目标语文化中没有对应的概念表达,这使其翻译尤为困难(Harvey 2000: 357)。文化负载词的翻译极其考验译者的原文识解能力和译文产出能力,具备翻译过程研究的例证优势。

早在1945年,奈达便将文化分为五类,分别是:

1、生态文化(ecology) 2、物质文化(material culture)

3、社会文化(social culture) 4、宗教文化(religious culture) 5、语言文化(linguistic culture)。相应地,文化负载词可分为五类:生态文化词、物质文化词、社会文化词、宗教文化词和语言文化词。本文从《浮生六记》的英译实践中撷取具有代表性的例句,对四类文化负载词择一例或两例来分析,深入剖析林语堂如何精准顺应翻译生态的整体要求,使目标读者得以深切体悟文本背后所蕴藏的文化意蕴与中国经典的独特魅力,从而实现翻译在语言转换、文化传递及交际功能上的沟通目标。

3.1 物质文化负载词

物质文化负载词,指的是用于命名和描述人类所发明创造的物质产品,以及制造、使用这些产品所涉及的技术与工具的词汇。这类词汇大多与食品、衣物、日常用品、生产工具等密切相关。例如,在建筑相关词汇的翻译中,就能体现出物质文化负载词的特点。

例(1)从其下荡舟入,豁然空其中,四面皆峭壁,俗名之曰“水园”。临流建石阁五椽,对面石壁有“观鱼跃”三字。

My boat passed under this and went inside the cave, commonly known as “Shuiyüan” (Water Park), which was very spacious within and surrounded on all sides by perpendicular rocks. There was a stone open tower overlooking the water, consisting of five beams, and a stone inscription on the opposite rock bearing the words, “Looking at Jumping Fish.”

“石阁”作为中国传统无梁殿式建筑,其独特的石材结构和无柱支撑的特点在西方建筑体系中缺乏直接对应物,同时如何准确传达其“四面通透”的建筑特征也是翻译的一大难点。在文化维上,由于“塔”(tower)作为西方一种常见的建筑形式(如埃菲尔铁塔和比萨斜塔等)和石阁具有相同的内部构造,为目标语读者所熟知,译者便选取“tower”这一类比,将石阁的文化意象转化为目标语读者熟悉的建筑概念;在语言维上,译者则通过添加“open”一词,精准地传达了石阁四面通透的建筑特点,弥补了“tower”一词仅是内部结构上相似的不足。这一译法在语言维和文化维上均体现了较好的适应性与策略性。

例(2)虽全是人工,而奇思幻想,点缀天然,即阆苑瑶池、琼楼玉宇,谅不过此。

Although this entire landscape was built by human labour, it was so ingeniously planned that it looked like a bit of nature, suggesting to me the “marble halls” and “emerald pools” and phantom gardens of Fairyland itself.

“阆苑瑶池”指传说中西王母所居住的地方,是仙境的象征。“琼楼玉宇”指月中宫殿,仙界楼台。这两个词共同构建了一个超脱尘世、充满神话色彩的东方神话世界。在交际维上,译者采用了归化翻译策略。由于中文的“玉”“瑶”“琼”在英语中无直接对应物,因此选用 *marble* (大理石)、*emerald* (翡翠) 等西方珍贵材料替代,留住“珍贵华美”的核心理念。同时将原文的“仙家楼台”,通过 *phantom gardens* 和 *Fairyland* 转换为英语读者熟悉的“*fairy tale*”式意象,如《爱丽丝梦游仙境》中的奇幻场景,成功将东方玄妙仙境转换为西方奇幻文学中的常见情景设定,符合目标语读者的认知框架。译者通过归化策略降低了目标语读者的理解难度,增强了译文的可读性与接受度,达到交际维的目的。

3.2 社会文化负载词

社会文化负载词,是涉及社会结构、社会关系、社会规范以及社会现象等层面的文化词汇。其涵盖范围广泛,包括政治制度、风俗习惯、家庭关系、社会秩序以及社会称谓等内容。社会文化负载词是随着一个民族的社会发展进程而逐渐产生的。比如,在称谓和机构名称的翻译中,就涉及到社会文化负载词的应用。

例(3) 余生乾隆癸未年冬十一月二十有二日,正值太平盛世,且在衣冠之家,居苏州沧浪亭畔,天之厚我可谓至矣。

I was born in 1763 under the reign of Ch'ienlung on the twenty-second day of the eleventh moon. The country was then in the heyday of peace and moreover I was born in a scholar's family living by the side of the Ts'anglang pavilion in Soochow.

“衣冠之家”是中国古代对士大夫、官绅家庭的特定称谓,其中“衣冠”象征着身份、地位与文化修养。通过一个人的穿戴,可以窥见其家境、文化底蕴及社会地位。因此,“衣冠之家”不仅指家庭的经济状况,更强调其文化背景和社会地位。在生态翻译学的框架下,译者需关注文化维度的适应性转换,以填补原语与目标语之间的文化空缺。此处,译者采用归化策略,将“衣冠之家”译为“*a scholar's family*”,既准确传达了沈复出身于知识分子家庭的核心内涵,又通过“*scholar*”一词暗示了其家庭较高的社会地位。这种译法不仅避免了直译可能导致的语义模糊,还为目标语读者提供了清晰的文化参照。

例(4) 时吾父稼夫公在会稽幕府,专役相迓。

At this time, my father Chiafu was in the service of the Kueich'i district government, and he sent a special

messenger to bring me there.

在古代中国,“幕府”最初是指军事将领的指挥部或参谋机构。至唐宋时期,“幕府”逐渐演变为地方行政机构的代称,尤其是地方官员(如节度使、观察使等)的办公场所。此处幕府所指的正是地方政府,根据威妥玛拼音,林语堂将“稽”音译为“*Kueich'i*”,保留了原文的发音特点。同时,将“幕府”译为“*district government*”,即“地方政府”简单明了的传达其职能,既保留了原文的发音特点,又通过意译让英语读者能够理解其实际含义。从语言维着眼,林通过音译保留了源语言的语音特征。从文化维着眼,林通过意译传达了源语言的功能和文化内涵,既尊重了原文的文化背景,又确保了目标语言读者的理解。

3.3 宗教文化负载词

宗教文化负载词是在特定宗教文化背景下产生的,承载着独特的宗教信仰、仪式或哲学概念的词汇。这类词汇不仅发挥着语言符号的作用,更蕴含着深厚的宗教文化内涵,能够反映某一宗教群体的世界观、价值观和生活方式。然而,由于东西方宗教体系存在根本性差异,且宗教在本土化过程中会发生适应性演变,这使得宗教文化负载词在跨文化翻译时,常常出现意象缺失的问题。

例(5) 石取天竺之飞来峰,城隍山之瑞石古洞。

For rocks I would prefer the ying Peak of T'ienchu and the Ancient Cave of Prerious Stones on the City God's Hill.

“隍”原指古代城墙外围的护城壕沟(无水为“隍”,有水为“池”),属于城池防御体系的重要组成部分。自周代起,“隍”被神化为守护城池的神明,有城隍爷一说,庇佑一方百姓,是本土宗教文化的典型代表词,在英语中没有直接对等语。而生态翻译中的文化维度的适应转换要求译者关注中英文化内涵,变通地运用策略填补原语所指的空缺与偏差。由此,作者采用了归化译法,将其译为“*God*”。西方在大多数人信奉基督教,认为“*God*”是至高守护者的形象,如“*God bless America*”,借此来传递“城隍”的“守护神”这一核心职能。这一翻译策略实现了文化意象的跨语际转换,达到了交际维的目的,又确保了目标语读者对中国文化独特性的理解与认知。

例(6) 芸乃执余手而更欲有言,仅断续叠言‘来世’二字,忽发喘口噤,两目瞪视,千呼万唤已不能言。

Yun then took my hand and it seemed there was something else she wanted to say, but she could only brokenly repeat the two words “next life.”

“来世”通常与佛教或道教的轮回观念相关,指“下一辈子”“未来的生命”。在英文中类似的表达有“next life”和“afterlife”,但由于后者暗含基督教末世论色彩,意味着灵魂永生。因此,译者选择了“next life”译为“下一世”,强调生命的延续轮回,其中“next”的时序性暗示“再次相遇”的希望,这一译法既保留了“来世”的基本含义,又避免了直接引入东方宗教术语可能带来的文化隔阂。这种翻译方式符合归化策略,使西方读者能够更自然地理解原文中的概念,而不必深陷于东方宗教文化的复杂背景。同时,沈复与妻子之间的凄凄切切的爱情昭然若现,也使读者能够感受到原文中作者对人生无常的感慨。

3.4 语言文化负载词

语言文化负载词能够充分体现语言在特定文化和语言系统中的显著特征,涵盖语音、词汇、语法以及修辞等多个方面。这类词汇是语言系统中文化特色最为鲜明的部分,像谐音、同音异义词、多义词、叠词、成语、寓言、典故、谚语、俚语以及隐喻等都属于此类。其中,成语作为古人从日常生活实践中提炼出的语言精华,堪称汉文化中独具特色的一种现象。

例(7)自此每日耳鬓厮磨,亲如形影。

And so every day we rubbed shoulders together and clung to each other like an object and its shadow, and the love between us was something that surpassed the language of words.

此处是来自对恩爱的新婚夫妇的描述,“耳鬓厮磨”字面意思是耳朵和鬓发相互摩擦,常用来形容亲密无间的关系,尤其是恋人之间的亲密接触。如果直译为“ears and temples rubbing against each other”,英语读者可能会因为文化差异而感到困惑。这里林语堂将其译为“rubbed shoulders together”,这一表达虽不直接提及耳朵和鬓发,但却生动地描绘了肩并肩、亲密无间的状态,这种状态在英文文化中是广为人知且易于理解的。它传达了一种身体上的接近和心灵上的契合,与“耳鬓厮磨”所蕴含的情感相符,读者更能够轻松理解其含义,使译文更加流畅,更加地道。

4 结语

从生态翻译学的视角来看,林语堂的翻译实践为我们提供了深刻的启示。翻译并非仅仅局限于语言符号的转变,它更意味着文化语境的融合与交流。译者在

开展翻译工作时,需充分借助生态翻译学中的适应选择理论,在语言编码转换的过程中达成认知层面的跨越,同时弥合文化间的隔阂,搭建起连接中国古典文化与西方读者情感的桥梁。具体而言,译者需从以下三个维度实现转换:在语言维上,要让译文从源语言到目标语言过渡得自然,保证语言形式既准确又流畅;在文化维上,要把原文里的文化元素和背景知识合理地融入目标语言文化里,让文化信息能传递过去并且适应目标文化;在交际维上,要保证译文能准确说出原文作者的真实想法,让目标语读者能理解并且回应原文想要达到的交际效果。通过这三个维度的协同转换,译者能够在翻译过程中实现语言、文化与交际的有机统一,从而更好地完成文化负载词的翻译任务。

参考文献

- [1] Newmark, P. A Textbook of Translation[M]. London Toronto Sydney Tokyo: Prentice-Hall, 1988.
- [2] Nida, E. A. Language, Culture, and Translation[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1993.
- [3] Nida, E. A. & Taber, C. R. The Theory and Practice of Translation[M]. Leiden: E. J. Brill, 1969.
- [4] Nida, E. A. and Reybun, W. D. Meaning Across Cultures[M]. Maryknoll of NY: Orbis, 1981.
- [5] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011(2): 5-9.
- [6] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000.
- [7] 沈复. 《浮生六记》双语版[M]. 湖南: 湖南文艺出版社, 2019.
- [8] 张红艳. 试评《红楼梦》中文化负载词的翻译[J]. 安徽大学学报(哲学社会科学版), 2000(4): 1-5.
- [9] 朱怡天. 《浮生六记》林语堂英译本中文化负载词的翻译[D]. 上海: 上海外国语大学, 2013.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS